

# DISCOVER CLASSICAL ROMANCE

11 JAN  
2019

發現  
浪漫  
古典

11 JAN 2019  
FRI  
8PM

荃灣大會堂演奏廳  
Tsuen Wan Town Hall  
Auditorium



**TOM LEE**

*Music*

**通利琴行**

# BEHIND EVERY GREAT PIECE OF MUSIC

— 專業之選 —



*The Muramatsu  
flute*



*Karl Hofner*

*Roth*

*Antoine Artois  
Paris*



... And Much Much More!

[www.tomleemusic.com.hk](http://www.tomleemusic.com.hk)



Tom Lee Music



tomleemusic.hk



TomLeeMusic



tomleemusic\_hk

More Info

**KOWLOON**  
1-9 CAMERON LANE,  
TSIMSHATSUI  
2723 9932

**HONG KONG**  
144 GLOUCESTER ROAD,  
WANCHAI  
2519 0238

**NEW TERRITORIES**  
SHOP 303, HOMESQUARE,  
SHATIN  
2602 3829

**MACAU**  
RUE DE FRANCISCO XAVIER PEREIRA NO. 96A,  
R/C MACAU  
(853) 2851 2828



Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Hung Hom · Wanchai · Causeway Bay · Tai Koo · Aberdeen · Western District · Shatin · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau

## 發現浪漫古典

# DISCOVER CLASSICAL ROMANCE

- P. 8 **莫扎特 MOZART** 7'  
《唐喬望尼》序曲 *Don Giovanni Overture*
- P. 10 **莫扎特 MOZART** 32'  
交響協奏曲, K. 297b *Sinfonia Concertante, K. 297b*  
快板 Allegro  
慢板 Adagio  
小行板主題與變奏 Andantino con variazioni
- 中場休息 INTERMISSION
- P. 12 **羅特 ROTT** 57'  
E大調交響曲 *Symphony in E*  
二二拍子 Alla breve  
甚緩板 Sehr langsam  
詠諧曲 (清新而活潑) Scherzo (Frisch und lebhaft)  
生動的甚緩板 Sehr langsam - Belebt
- P. 17 **大衛·史頓** 指揮 **David Stern** Conductor
- P. 18 **韋爾遜** 雙簧管 **Michael Wilson** Oboe
- P. 19 **史安祖** 單簧管 **Andrew Simon** Clarinet
- P. 20 **莫班文** 巴松管 **Benjamin Moermond** Bassoon
- P. 21 **江蘭** 圓號 **Lin Jiang** Horn



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
House programmes grow on trees – help us be  
environmentally responsible by sharing your  
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；  
又或於完場後放入場地的回收箱  
If you don't wish to keep your house programme,  
please leave it at your seat, or return it to the  
admission point for recycling



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth

# 2018/19 YOUR HKPHIL

10

個音樂會系列  
CONCERT  
SERIES

36

套音樂節目  
CONCERT PROGRAMMES

upcoming

大館室樂系列 2019 新登場！  
TAI KWUN CHAMBER MUSIC SERIES

> 100

套免費外展及教育活動令近 50,000 名師生受惠  
free education and outreach activities  
for nearly 50,000 students and teachers

“[the HK Phil] is always utterly secure and ever responsive fine-grained control. There’s never a shortage of lustre or

“(Götterdämmerung) was van Zweden’s and the orchestra’s show, and they were simply stupendous.”

Robert Markow, *Der neue Merker* (Vienna)

「港樂的演奏精彩、精緻、精妙，梵志登的指揮如痴、如醉、如神。二者相加，達到了極高的融合境地。」

景作人，北京樂評人

「(《諸神的黃昏》) 港樂在梵志登領導之下，已躋身一流樂團之中」

李歐梵，《明報》

“The string playing was...top-notch and the woodwind soloists were superb...”

SCMP

50+ 客席音樂家  
GUEST ARTISTS

20+ 首演作品  
PREMIERES

# 45 樂季 TH SEASON

96 位樂師 PLAYERS

>66 場主要音樂會  
MAINSTAGE CONCERTS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動  
PEOPLE REACHED ANNUALLY

to van Zweden's  
refinement..." *The Guardian*

「在梵志登策動下，法國號、小號、小提琴、大提琴、敲擊樂、豎琴等各部都全力以赴，發揮出色，所演繹的馬勒，是本地歷來最佳，Hong Kong Philharmonic at its Best!」

劉國業，《星島日報》

「《指環》的成功展示港樂  
已踏入另一層次。」

鄧蘭，《澳門日報》

hkphil.org

香港管弦樂團為非牟利藝術團體，除政府資助及票房收入外，實有賴樂友及贊助機構慷慨捐助以支持樂團營運。港樂為香港及全球各地觀眾帶來媲美世界一流樂團的管弦樂，同時也積極舉辦各項教育活動，將美妙的音樂播種到我們的社區裡。現時我們近四分之一收入須依靠熱愛音樂的您及企業支持。

As an arts organisation, in order to flourish, the Hong Kong Philharmonic Orchestra needs support not just from the government and ticket sales but from sponsors and donors like you. We are very proud to be comparable to the best orchestras in the world and to inspire audiences. Your donations support one quarter of the cost of bringing our exceptional music to the community and of our extensive education activities.



55%

政府撥款  
Government  
Subvention

25%

捐款及贊助  
Donations/  
Fundraising

20%

票務收益  
Ticket Sales

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

[hkphil.org/support](http://hkphil.org/support)

**我想支持港樂，能怎樣幫助你們呢？**

## **I WOULD LIKE TO SUPPORT THE AMAZING HK PHIL. WHAT SHOULD I DO?**

**我期望為香港帶來精彩美樂**

**I am eager to bring the  
finest music to Hong Kong**

### **常年經費基金 ANNUAL FUND**

您的捐款將有助港樂呈獻多元精彩的節目，邀請國際知名指揮家及音樂家合作，更臻卓越。

Donations to the Annual Fund enable us to present diverse and vibrant programmes, collaborate with internationally renowned conductors and soloists, and maintain the highest standard of our orchestra.

**我希望與更多學生共享美樂**

**I hope more students can  
enjoy great music**

### **學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND**

支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，培養年輕一代對音樂的熱忱。

Donate to the Student Ticket Fund to subsidise half-price tickets for local full-time students and nurture the passion of the next generation for the orchestra.

**我期待能與樂師拉近距離**

**I find it exciting to forge  
a personal connection  
with a musician**

### **樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT**

贊助港樂樂師席位，協助港樂邁向卓越。贊助人可與港樂樂手建立聯繫、享有貴賓活動及與訪港音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of an HK Phil musician. You will forge a personal connection with the musician and have exclusive access to events and visiting artists.

**我想推廣品牌及以美樂招待  
貴賓，並助港樂將音樂播種  
到社區**

**I would like to boost my  
brand profile, entertain  
my VIPs, and share music  
with those in need**

### **音樂會及項目贊助**

#### **CONCERT & PROJECT SPONSORSHIP**

贊助港樂音樂會，為企業提升品牌形象，尊享最佳座位門票及款待貴賓的機會，獲取高效投資回報。

Sponsorship of an HK Phil concert offers wide brand recognition, premium complimentary tickets, and hospitality benefits to maximise your investment return!

**我十分熱愛音樂，希望我的  
客人和員工都能以最佳位置  
欣賞樂季音樂會**

**I am a music-lover and  
would love best-available  
seats all year round for  
my guests**

### **大師會 MAESTRO CIRCLE**

我們尊貴的企業會員計劃助您預留全年音樂會座位，以精彩節目款待貴賓。

Our prestigious corporate membership scheme provides you with year-round priority tickets reservation for your guests' entertainment.



A SOUND COMMITMENT 弦諾



香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

# ZHANG HAOCHEN PLAYS RACHMANINOV

太古音樂大師系列  
張昊辰的  
拉赫曼尼諾夫

SWIRE  
MAESTRO  
SERIES

18 & 19  
JAN  
2019



余隆 指揮  
Yu Long CONDUCTOR

"(Zhang Haochen) displays brilliance  
without undo flashiness and will be worth watching"  
Los Angeles Times

余隆 指揮

張昊辰 鋼琴

Yu Long CONDUCTOR

Zhang Haochen PIANO

CHEN Qigang

*Five Elements*

RACHMANINOV

Piano Concerto no.1

RACHMANINOV

Symphonic Dances

陳其鋼《五行》

拉赫曼尼諾夫 第一鋼琴協奏曲

拉赫曼尼諾夫 交響舞曲

18 & 19 JAN 2019

FRI & SAT

8PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong  
Cultural Centre  
Concert Hall

\$480/\$380/\$280/\$180

門票現於城市售票網公开发售  
Tickets at URBIX [www.urbix.hk](http://www.urbix.hk)



## 莫扎特

# WOLFGANG AMADEUS MOZART

《唐喬望尼》序曲，K. 527

*Don Giovanni* Overture, K. 527

### 作曲家

是日音樂會的兩位作曲家均屬英年早逝，莫扎特逝世時只有35歲，羅特更只有25歲。但除此以外，這兩位作曲家的職業生涯幾乎並無其他共通點。羅特的事業諸事不順，甚至可以用失敗和令人失望來形容。他寫作的80首作品當中，並沒有一首於他在世時被公開演奏，而至今仍然流傳的作品只有26首。莫扎特的事業則幾乎一帆風順，他寫作的作品不但有超過700首至今仍廣被流傳，甚至有些作品即使備受爭議，或幾乎沒有證據支持，也被認為是出自莫扎特手筆。這便是莫扎特這個「品牌」的市場魅力。

### 背景

雖然莫扎特的生活並非一切都如他的音樂事業般順利，但他個人的不幸似乎並不影響他的創作。在其第三兒子去世後六星期（約翰·托馬斯·雷奧波德於1786年10月18日出生，不足一個月便夭折），莫扎特便為著《費加羅的婚禮》的演出啟程到布拉格。演出極為成功，布拉格的觀眾對他極為愛慕。因此，當布拉格國家歌劇院委約他寫作一齣新歌劇，他爽快地答應了。當莫扎特於1787年2月返回維也納時，他聯絡了作詞人達龐迪，兩人計劃以情聖唐喬望尼的故事作為布拉格新歌劇的主題。

### THE COMPOSER

The composers in today's concert both died at what seems to us to have been a young age; Mozart at 35, Hans Rott at 25. Beyond that it would be hard to find two whose professional careers were more different. Rott's was filled with disappointments and failures, and of the 80 works he is thought to have composed, none was performed in his lifetime and only 26 survive today. On the other hand Mozart's was an almost continual story of professional success and triumph, and not only do around 700 works by him exist today, many others have been claimed to be his when, in fact, there is little evidence to support this; such is the enduring marketing power of Mozart's name.

### THE BACKGROUND

Not everything in Mozart's personal life was as successful as in his musical one, but personal tragedy seemed to have little effect on his creative output. Six weeks after the death of his third child (a son called Johann Thomas Leopold, who was born in October 1786 and died less than a month later), Mozart travelled to Prague for a production of *The Marriage of Figaro*. It was a huge success, and the Prague public adored him. Consequently, when the Prague National Theatre asked him for a new opera, he readily agreed. On his return to Vienna in February 1787 he contacted librettist Lorenzo da Ponte, and between them they planned the new opera for Prague based on the story of Don Giovanni.



莫扎特 Wolfgang Amadeus Mozart

Gravure by Albrecht Schultheiss (gallica.bnf.fr)

### 演出歷史

新歌劇《唐喬望尼》原定於1787年10月14日假布拉格國家歌劇院舉行首演，但由於作品未能及時完成，首演推遲至兩星期後的10月29日。事實上此歌劇得以完成，實在需要一點奇蹟。事關當時達龐迪正同時為另外兩人工作，一位是薩里耶利，另一位是馬丁·索勒；另一方面他還糾纏於和鄰居16歲女兒的熱戀當中。而莫扎特則忙於教學、安排倫敦之行（結果從未實現）和處理父親的身後事。莫扎特雖然病倒了，但最終都能夠前往布拉格參與歌劇《唐喬望尼》的最後綵排，並對作品作最後修改，包括寫作序曲。根據莫扎特妻子所述，序曲到演出當日清晨才完成。莫扎特於深夜才動筆，他妻子則一邊灌以烈酒令他昏昏欲睡，一邊不斷與他說話讓他保持清醒，序曲終於在早上七時大功告成。

### 音樂

儘管如此，序曲中卻絲毫不見匆忙跡象。音樂開首的兩個和弦莊嚴優雅，取自石像到來與受驚的唐喬望尼晚宴的片段；隨後的快板以大調寫成，活潑熱鬧，無論情緒和色彩都變化多端，將唐喬望尼的個性刻劃得活靈活現。

### PERFORMANCE HISTORY

A premiere was planned for 14 October, but in the event *Don Giovanni* was not finished in time and the premiere took place two weeks later, on 29 October 1787, at the National Theatre in Prague. That the opera was ever finished at all is little short of miraculous. Da Ponte was working on two others simultaneously – one for Salieri and another for Martin y Soler – as well as carrying on an intense affair with the 16-year-old daughter of a neighbour, while Mozart was busily involved with teaching, planning a trip to London (which never materialised) and dealing with the death of his father. Mozart also fell ill, but was well enough to travel to Prague for the final rehearsals and to put the finishing touches to *Don Giovanni*. Those finishing touches included composing the Overture which, according to his wife, was done in the early hours of the day of the performance. He started work shortly after midnight, his wife plying him with strong alcohol (which made him drowsy) and continually chattering (which kept him awake), and the Overture was completed by seven in the morning.

### THE MUSIC

There is, nevertheless, scant evidence of haste in the music itself, which opens with material, including the two massive solemn chords, drawn from the scene in which a statue arrives to dine with the understandably terrified Don Giovanni. The ensuing *Allegro*, in a major key, portrays in its bustling character, frequent changes of mood and colour, the character of Don Giovanni.

### 編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、兩支小號、定音鼓及弦樂組。

Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, two horns, two trumpets, timpani and strings.

## 莫扎特

# WOLFGANG AMADEUS MOZART

降E大調交響協奏曲，K. 297b

Sinfonia Concertante in E flat, K. 297b

快板

慢板

小行板主題與變奏

Allegro

Adagio

Andantino con variazioni

### 作曲家

雖然莫扎特年僅13歲便已於薩爾斯堡宮廷任職，年紀輕輕的他卻胸懷大志。他不斷地要求更好待遇令他與僱主產生磨擦，以致於1777年8月遭到解僱。他決心到別處碰運氣並隨即與母親一同起行，首先到慕尼黑，再到奧斯堡及曼漢。於1778年3月23日，母子二人終於抵達巴黎。

### 背景

同一時間在巴黎，有三位來自曼漢管弦樂團的著名木管樂演奏家——長笛家溫特靈、雙簧管家賴姆和巴松管家維特。還有就是以潘圖為藝名的圓號家（他原名為約翰·史迪殊，於1746年生於布拉格附近，並一直在該處工作，直至1766年他為了避過追捕而潛逃並改名換姓）。宗教音樂會的指揮雷洛斯趁機會邀請這四位出色的演奏家舉行音樂會，並委約莫扎特為音樂會寫作交響協奏曲。

### 演出歷史

莫扎特在寫給父親的信上說：「我不得不用對自己最有利的方式去寫。不過，我也全力以赴，那四位獨奏

### THE COMPOSER

Although he had been appointed to a position in the musical establishment of the Salzburg court when he was just 13, Mozart had bigger ambitions. His continual demands for better treatment led to much conflict with his employer, and in August 1777 Mozart was dismissed. He decided to try his luck elsewhere and set off, in the company of his mother, first to Munich, then Augsburg, then Mannheim, and on 23 March 1778, the pair arrived in Paris.

### THE BACKGROUND

In Paris at the time were three wind players from the famous Mannheim orchestra – flautist Johann Baptist Wendling, oboist Friedrich Ramm and bassoonist Georg Wenzel Ritter – as well as a horn player travelling under the assumed name of Giovanni Punto (he was actually one Johann Stich who had been born near Prague in 1746 and employed there until 1766 when he absconded and changed his name in an attempt to evade capture). With four such eminent wind players at his disposal Jean Legros, Director of the Concerts Spirituels, invited them to give a concert and commissioned Mozart to compose a Sinfonia Concertante for the occasion.

### PERFORMANCE HISTORY

As Mozart wrote in a letter to his father: “I was obliged to compose it with the greatest expediency, but I put all my powers into it and the four soloists are entirely in love with it. Legros

家都喜歡得不得了。雷洛斯已把樂譜拿去四天作抄寫，但我每次見到樂譜，都還是放在同一個地方。賴姆和潘圖都問我為甚麼不演出那樂曲。」原因似乎是雷洛斯被一位莫扎特曾經得罪，名叫甘比尼的人說服，不演莫扎特的作品而改演他的。最後，莫扎特這首作品並沒有被演出，手稿亦不知所蹤，至今亦無人知曉原稿是否仍然存在。不過，1886年時出版了一份被稱為由莫扎特所寫之交響協奏曲，這也是我們今天所聽到的版本，但作品於何年何地首演卻無從稽考。

### 音樂

現代學者傾向認同作品有部分出自莫扎特手筆，但大部分卻不是，而作品亦不是1778年「不翼而飛」之交響協奏曲。**第一樂章**的主題開始不久便終止，這開首並不太像莫扎特的風格。而四個木管樂器獨奏也並非莫扎特最初所譜的四種樂器，但他們的出場優雅地互相交錯，卻甚具莫扎特的神髓。**第二樂章**開首如歌劇般，迎接獨奏者進場並帶領整個樂章。樂章整個骨架有著莫扎特的風格特徵，但以巴松管及小調為主的中心段落，就不怎麼令人信服。但莫扎特的真正特色迅速再現，尤其是活潑的雙簧管主題，開啟了**第三樂章**迷人的變奏。

莫扎特樂曲剖析中譯：李碧琪

had it for four days for copying, but I always found it lying in the same place. Then Ramm and Punto came to me to ask why the work was not going to be performed." It appears that Legros had been persuaded by one Giuseppe Maria Cambini, whom Mozart had earlier offended, to drop Mozart's work in favour of one by Cambini himself. Mozart's work was never performed then, the manuscript was lost, and to this day nobody knows if the original work still exists. However in 1886 a work purporting to be the Mozart Sinfonia Concertante was published as an authentic Mozart composition. This is the work we hear today, but where and when it was first performed is not known.

### THE MUSIC

Modern scholarship inclines to the opinion that parts may be by Mozart, but the bulk of the work is not, and it is unlikely to be the "lost" Sinfonia Concertante of 1778. The opening of the **first movement** does not sound quite Mozartean with its tendency for themes to start off and then fizzle out. The four solo wind instruments are not the ones Mozart's original was scored for, but they do enter with music which seems the very essence of Mozart at his most endearing, gracefully intertwining around each other. The **second movement** opens with an operatic flourish before the soloists enter and dominate the movement. In its outer sections this certainly has all the hallmarks of Mozart's style, but a brief central episode, led by the bassoon in the minor key, is less convincing. The true character of Mozart quickly reasserts itself, especially with the bubbly oboe theme which sets in motion the charming set of **third movement** variations.

### 編制 INSTRUMENTATION

兩支雙簧管、兩支圓號及弦樂組。Two oboes, two horns and strings.

1858-1884

羅特

## HANS ROTT

E大調交響曲

Symphony in E

二二拍子

甚緩板

詼諧曲 (清新而活潑)

生動的甚緩板

Alla breve

Sehr langsam

Scherzo (Frisch und lebhaft)

Sehr langsam – Belebt

### 作曲家

羅特的演員父親及歌手母親在他五歲時才結婚。他還不到18歲，母親及父親分別於1872年及1876年離世，而在這四年之間，他入讀維也納音樂學院，學習和聲、作曲、鋼琴和管風琴，師隨布魯赫納，他形容羅特為自己的「最愛門生」。在羅特就讀音樂學院最後兩年，他於維也納市內擔任管風琴師一職，獲得免費住宿。1878年他畢業時，布魯



### THE COMPOSER

His father (an actor) and his mother (a singer) married only when Hans was five. Both died before he was 18, and between the death of his mother in 1872 and that of his father four years later, he enrolled at the Vienna Conservatory where he studied harmony, composition, piano and organ (with Anton Bruckner, who described Rott as his “favourite student”). During his final two years at the conservatory, he held an organist’s post in the city which provided him with free accommodation, and on graduating in 1878, Bruckner tried to secure a major organist’s post for Rott. But Rott was determined to base himself in Vienna and work as a composer, and to support himself he gave private music lessons and benefitted from the generosity of his close circle of friends (who included both Gustav Mahler and Hugo Wolf). In 1880 he was appointed Music Director to the Association of Alsatian Singers in the city of Mulhouse. But on the train journey there to take up his new position, a fellow passenger attempted to light a cigar and Rott, believing the carriage to have been rigged with dynamite by Brahms, forcibly restrained him at gun-point. Rott was arrested and a medical report showed him to have “insanity, hallucinatory persecution mania – recovery no longer to be expected”.

羅特 Hans Rott  
(Wikimedia Commons)

赫納試過為他爭取重要的管風琴師職位，但他堅持留在維也納當作曲家，為生計他擔任私人音樂老師，並靠相熟好友（包括馬勒、胡爾夫等）慷慨幫助。1880年，他獲法國米盧斯市的阿爾薩斯歌手協會委任為音樂總監，但就在他前往履新的火車旅途上，一名乘客嘗試點起雪茄，讓羅特以為布拉姆斯在車上放置了炸藥，使他突然失常，最終被制伏於槍下。羅特被逮捕，醫療報告指他「精神錯亂，妄想被迫害，康復無期」。他被關進維也納一間精神病療養院，使他情緒極為抑鬱，更消毀自己多首作品及數次嘗試自殺，最後因患上肺結核病逝。

### 背景

為甚麼羅特會幻想布拉姆斯要炸毀他乘搭的火車？答案與今天大家所聽的E大調交響曲的不幸歷史有關。羅特於1877年開始動筆，兩年後完成，並於1880年9月呈交給政府委員會，該委員會專責「向來自帝國奧地利屬土內年輕、貧困及才華洋溢的畫家、雕刻家及音樂家」頒發年度津貼。五年前，德伏扎克也是獲同一資助開展事業，然而羅特沒那麼幸運。身為委員會主要成員的布拉姆斯很快看過他的作品，以抄襲為由拒絕他的申請。

### 演出歷史

羅特的作品從沒在他生前出版或作公開演出。直至1900年，馬勒看了羅特這首E大調交響曲的最後三個樂章，驚嘆「難以估計世人因他離世而失去了甚麼音樂。他在第一首交響曲作品中已顯露極高才華，而他只是20歲。」雖然羅特早已將這首交響曲第一樂章的手稿當廁紙用掉，但美國音樂學學者班克斯在

He was detained in a lunatic asylum in Vienna where he fell into deep depression, destroyed many of his compositions and attempted suicide several times before finally succumbing to tuberculosis.

### THE BACKGROUND

Why should Rott have ever imagined that Brahms would wish to blow up a railway carriage in which he was travelling? The answer lays in the unfortunate history of the Symphony in E which we hear today. Begun in 1877 and completed two years later, in September 1880 he had submitted the symphony to the government committee whose purpose it was to award an annual stipend to “young, poor and talented painters, sculptors and musicians from the Austrian half of the Empire”. Five years earlier the career of the composer Dvořák had been kick-started by this award, but Rott was less fortunate. Brahms, the principal figure on the selection committee, dismissed the work out of hand and summarily rejected Rott’s application, accusing him of plagiarism.

### PERFORMANCE HISTORY

None of Rott’s music was published or publicly performed during his lifetime, and it was only in 1900 that Mahler saw the score of the last three movements of Rott’s Symphony in E; “It is impossible to estimate what music has lost in him. His genius soars to such heights even in his first symphony, written at the age of 20.” Although Rott used the original manuscript of the symphony’s first movement as toilet paper, a copy was unearthed by American musicologist Paul Banks in the Austrian National Library, who prepared a performing edition of the entire symphony which was given its first performance on 4 March 1989 in Cincinnati, US, with performances in Paris

奧地利國家圖書館找到一份複本。班克斯整理了整首交響曲的演奏版本，該版本於1989年3月4日在美國辛辛那提首演，一星期後在巴黎和倫敦再次演出。維也納的首演為1990年3月3日，由卡爾瑪帶領維也納交響樂團演出。

### 音樂

布拉姆斯尤其反對羅特在交響曲中幾乎沒有掩飾地引用華格納的音樂。這亦可解讀為，樂曲跟從華格納著名作品《指環》的音樂路線，不僅是概念上，而是實實在在地從華格納作品中發展出音樂主題。第一樂章開首容易令人想起《萊茵的黃金》，但羅特同時展露對管弦樂色彩及音樂結構充分掌握，以及自己的創新意念。交響曲由四個樂章組成，每個樂章的長度逐步加長，直至宏大的終曲。第二樂章採用如讚美詩的開闊主題，開展成宏偉的高潮，隨後以寧靜的讚美詩樂句作結——即音樂學學者利特西德所指的「救贖」。



馬勒和羅特是同窗好友。  
Mahler was a close friend of Rott.  
(Wikimedia Commons)

and London following a week later. Its first performance in Vienna took place on 3 March 1990 given by the Vienna Symphony Orchestra conducted by Carlos Kalmar.

### THE MUSIC

Brahms objected particularly to the barely-concealed quotations from Wagner's music in the symphony, and it is quite possible to read into the symphony a narrative which follows the musical course of Wagner's great *Ring Cycle*, with not just ideas but actual musical themes clearly derived from Wagner. We hear at the start of the **first movement** much that is reminiscent of *Das Rheingold*, but beyond that Rott shows an adept mastery of orchestral colour and musical structure. He also shows some considerably innovative thinking, structuring the symphony in four movements each of which expands in length until the vast finale. The **second movement** is built on an expansive chorale-like theme which builds up to a magnificent climax, resolving on a quiet statement of the chorale – representing, in the words of Frank Litterscheid, “a redemption”.

Much has been made of the symphony as “the missing link” between Brahms and Mahler, and while this may or may not be valid, the colossal **third movement** launches itself with music which is so powerfully Mahlerian that one could easily be forgiven for imagining it the work of the more successful Viennese symphonist (although it pre-dates Mahler's first symphony by a full eight years). Litterscheid has described this as “forefather of Mahlerian concepts”. Also Mahlerian is the fact that this is followed by funeral music which introduces us to the truly gargantuan **fourth movement**. At almost half the length of the entire symphony, and following the Beethoven precedent of drawing together themes from the previous movements,



E大調交響曲第一樂章開首

容易令人想起《萊茵的黃金》。

In *Symphony in E*, we hear at the start of the **first movement** much that is reminiscent of *Das Rheingold*.

*Das Rheingold*, illustration by Arthur Rickman  
(Wikimedia Commons)

許多人認為，這首交響曲是從布拉姆斯到馬勒之間「缺失的連繫」。無論此說法是否成立，龐大的**第三樂章**一開始確是強而有力的馬勒風格，如果人們誤以為這樂段是由那位更成功的維也納交響樂作曲家所寫，也絕不為過（雖然此樂曲比馬勒的第一交響曲足足早八年完成）。利特西德亦曾形容這是「馬勒式概念的前身」。另一項馬勒風格的安排，是以喪禮音樂開展龐大的**第四樂章**。**第四樂章**的長度幾乎是整首交響曲的一半，作曲家跟從貝多芬的做法，之前樂章的主題在此樂章中重現。此不但是整首交響曲的高潮，更嘗試實現馬勒所提出的「多首交響曲的交響曲」，但不太成功：「就像有人將自己盡量拉近目標，但是，仍然相當笨拙，沒有完全正中目標。」《諸神的黃昏》的迴響縈繞不散，更有明確對布拉姆斯第一交響曲致敬（或諷刺），然而最後結束整首樂曲的，卻是布魯赫納的精神。

樂曲剖析中譯：游慧姿



this is the culmination not only of the symphony but of what Mahler himself suggested was something which tried to be the “symphony of symphonies” but did not quite succeed: “It’s as if someone draws himself back to aim as far as possible, but, still rather ungainly, doesn’t quite reach the centre of the target.” Echoes of *Götterdämmerung* haunt it, there is an unmistakable homage (or satirical jibe) towards Brahms’s first symphony, but in the end it is the spirit of Bruckner which gets the last word.

All programme notes by Dr Marc Rochester

#### 編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、低音巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、定音鼓、敲擊樂器及弦樂組。  
Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, contra bassoon, four horns, three trumpets, three trombones, timpani, percussion and strings.

香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

# PHILIP GLASS' DAVID BOWIE

SWIRE  
DENIM  
SERIES

15 & 16  
FEB  
2019

太古輕鬆樂聚系列：  
格拉斯的大衛寶兒

格拉斯借「世間英雄」交響曲向大衛寶兒致敬  
Philip Glass' *Heroes* Symphony is a sincere tribute to David Bowie

迪利德 指揮

André de Ridder CONDUCTOR

Jonny GREENWOOD

Music from the movie  
*There Will Be Blood* (China premiere)

Bryce DESSNER

*Lachrimae* (Asian premiere)

Steve REICH

*Three Movements* (China premiere)

Philip GLASS

*Symphony no. 4, Heroes*  
(Asian premiere)

格連活特《黑金風雲》電影配樂(中國首演)

戴斯納《眼淚》(亞洲首演)

萊許《三個樂章》(中國首演)

格拉斯 第四交響曲·「世間英雄」(亞洲首演)

15 & 16 FEB 2019  
FRI & SAT  
8PM

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan  
Town Hall  
Auditorium

\$320/\$280/\$180/\$120

門票現於城市售票網公开发售  
Tickets at URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)





## 大衛·史頓 DAVID STERN

指揮 Conductor

PHOTO: Tom Watson

大衛·史頓所帶領的音樂團體遍布三大洲。無論是指揮交響樂團或巴洛克歌劇、教授聲樂大師班，還是捍衛文化活動，史頓都會分享他淵博的音樂識見、靈活的處理手法，以及他認為音樂與現世相關、不可或缺的信念。他的信念深深吸引了志同道合的音樂家、學生和觀眾。

大衛·史頓是烈火歌劇院的創辦人及總監，該歌劇團體以巴黎為根據地，並有專屬的古樂器樂團。他亦是上海巴洛克藝術節的藝術顧問及首席指揮，同時兼任美國佛羅里達州的棕櫚灘歌劇院總指揮。史頓以其不拘一格的曲目見稱。在擔任以色列及聖加崙歌劇院藝術總監期間，他呈獻多齣18世紀歌劇及現代作品，兼收並蓄，佳績連連。最近，他帶領烈火歌劇院灌錄《貝倫妮斯，你在做甚麼？》的專輯，收錄巴洛克後期至古典早期的作品，由三位烈火歌劇院成員主唱。他與烈火歌劇院的錄音尚有：與女中音迪希的《浪漫時期清唱劇》大碟、J. C. 巴赫歌劇《撒奈達》、韓德爾清唱劇《塞墨納》、《耶弗他》等。

大衛·史頓經常獲各地邀請作客席指揮，例如加拿大愛民頓歌劇院、瑞典皇后島歌劇節、上海和廣州交響樂團、中國愛樂、新俄羅斯交響樂團、瑞典室樂團等。他最近亦帶領波士頓抒情歌劇團、丹麥皇家歌劇院樂團、維也納交響樂團、漢諾威北德電台愛樂等演出。

David Stern's musical leadership is spread across three continents. Whether conducting a major symphony orchestra, baroque opera, teaching vocal masterclasses or defending cultural activities, Stern keeps his musicians, students and audiences riveted by sharing his strong musical convictions, his flexibility of approach and his belief that music is relevant and indeed essential in today's world.

He is the Founder and Director of the Paris-based opera studio and period-instrument ensemble Opera Fuoco, as well as Artistic Adviser and Chief Conductor of the Shanghai Baroque Festival and Chief Conductor of the Palm Beach Opera in Florida. Stern is known for his eclectic range of repertoire. As former Music Director of the Israeli Opera and the theatre St Gallen, he championed 18<sup>th</sup> century opera and eclectic contemporary works. With Opera Fuoco, he has recently recorded "Berenice che fai?", a compilation of late Baroque and early Classical works with three members of Opera Fuoco's studio singers. Previous recordings with Opera Fuoco include *The Romantic Cantatas* with Karine Deshayes, Johann Christian Bach's opera *Zanaida*, and two Handel oratorios, *Semele* and *Jephtha*.

David Stern is a frequent guest conductor around the globe. He is regularly invited to the Edmonton Opera, Drottningholm Opera Festival, Shanghai and Guangzhou symphonies, China Philharmonic Orchestra, New Russian Symphony, Swedish Chamber Orchestra, and has led recent performances with the Boston Lyric Opera, Royal Danish Opera Orchestra, Vienna Symphony and NDR Radiophilharmonie Hannover.



韋爾遜

MICHAEL WILSON

雙簧管 Oboe

PHOTO: Cheung Wai-lok

韋爾遜2005年起獲聘為香港管弦樂團（港樂）聯合首席雙簧管，於2009年起擢升為首席雙簧管。移居香港前，他經常與倫敦多個樂團合作，包括倫敦愛樂樂團，更跟隨當時的首席指揮馬素爾往德國巡演。他亦與英國其他樂團合作，演出韋華第雙簧管與小提琴協奏曲，由尼高·甘迺迪指揮。

韋爾遜早年就讀於倫敦市政廳音樂及戲劇學院，以一級榮譽畢業之餘，更獲頒木管樂系「菲臘·鍾斯獎」；之後獲邀加入新成立的倫敦南岸交響樂團。

韋爾遜自八歲起就接觸音樂，當時他在教堂唱詩班詠唱，每天均需要綵排和崇拜，直到14歲為止，從而養成對音樂的深入理解，對合唱曲目的廣泛認識。

來港後，韋爾遜也獲邀前往伯明翰城市交響樂團以及西澳洲交響樂團擔任雙簧管首席。

閒暇時，韋爾遜常常陪伴他的兩個兒子（奧利弗和查理）嬉戲玩耍。

Michael Wilson was appointed Principal Oboe of the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) in 2009. Prior to this he was Co-Principal Oboe from 2005. Before moving to Hong Kong, he was working regularly with London-based orchestras including the London Philharmonic Orchestra with which he toured extensively in Germany under the direction of then Chief Conductor, Kurt Masur. He also worked with other UK orchestras, which gave rise to the opportunity to play Vivaldi's Concerto for Oboe and Violin, with Nigel Kennedy.

Michael studied at the Guildhall School of Music and Drama in London where he graduated with First Class Honours and received the Philip Jones prize for woodwind. He was then awarded a place in the newly founded orchestra, the Southbank Sinfonia, based in London.

Michael's introduction to music started at eight years old when he began singing as a chorister in a cathedral choir. Requiring rehearsals and services every day until the age of 14, he developed a keen musical understanding and acquired a broad knowledge of choral repertoire.

Since moving to Hong Kong he has been invited to play Principal Oboe with the City of Birmingham Symphony Orchestra and the Western Australian Symphony Orchestra.

Any free time Michael has, he spends having fun with his two sons, Oliver and Charlie.



## 史安祖 ANDREW SIMON

單簧管 Clarinet

PHOTO: Bo Huang

「……他是我聽過其中一位最出色的樂手……能媲美頂尖的樂手。」

——祖利·杜賓斯，《號角曲雜誌》

港樂首席單簧管史安祖，經常擔任獨奏者，足跡遍及世界四大洲。史安祖曾灌錄貝爾曼和史特拉汶斯基的獨奏作品，也曾與港樂攜手演出協奏曲不下60次，曲目包括奧斯卡金像獎得獎作曲家柯利吉亞諾的單簧管與樂團協奏曲，史安祖更曾獲作曲家親自指導。史安祖的重要演出，包括分別與主要莫扎特樂團（美國）和新加坡交響樂團合作，也曾為柯普蘭從未出版的原版單簧管協奏曲作澳洲及亞洲首演。史安祖也有灌錄唱片，包括首張獨奏會唱片《HOT》，以及最新專輯《烏木與象牙》（拿索斯發行）。

史安祖熱心教育，經常獲邀到耶魯大學、悉尼音樂學院、英國皇家音樂學院（倫敦）、北京中央音樂學院等學府講學。史安祖剛於紐西蘭和台灣完成了協奏曲首演，他將首度與香港愛樂室樂管樂團及立陶宛作協奏曲演出。他更於澳洲各地舉行獨奏會/大師班，並在悉尼舉行的國際單簧管比賽中擔任評判。史安祖畢業於茱莉亞音樂學院，是首位生於美國而在北韓演出的音樂家。極富冒險精神的他，既曾遠赴印度修行，又往紐西蘭體驗「笨豬跳」，並曾與世界網球冠軍麥根萊對壘（結果史安祖落敗）。

"...he is one of the finest players I've heard... competitive with the best of the best."

- Jerry Dubins, *Fanfare Magazine*

Principal Clarinetist of the HK Phil, Andrew Simon has appeared as soloist on four continents. In this capacity, Andrew has recorded solo works by Baermann and Stravinsky and has performed concerti over 60 times, including John Corigliano's Concerto for Clarinet and Orchestra which he studied with the Academy Award-winning composer. Among his notable performances are those with the Mainly Mozart Orchestra (US), Singapore Symphony, as well as giving the Australian and Asian premieres of the original, unpublished version of Copland's Concerto. In addition, his recital CDs include *HOT* and his new release, *Ebony and Ivory*, for Naxos Recordings.

As guest lecturer, he frequents institutions such as Yale University, the Sydney Conservatorium of Music, the Royal College of Music in London and the Central Conservatory of Music in Beijing. Having recently given his New Zealand and Taiwan concerto debuts, upcoming projects include his Hong Kong Chamber Wind Philharmonia concerto debut, his Lithuanian concerto debut and a masterclass/recital tour of Australia and judging an international clarinet competition in Sydney. A graduate of The Juilliard School, Andrew is also the first American-born musician to perform in North Korea. Away from music, his adventurous streak has taken him to an ashram in India, a bungy jump in New Zealand and a tennis match against John McEnroe (he lost).

[www.amsimon.com](http://www.amsimon.com)



# 莫班文 BENJAMIN MOERMOND

巴松管 Bassoon

PHOTO: Cheung Wai-lok

莫班文自2010年起加盟港樂擔任首席巴松管，並活躍於香港及區內的表演和教學。他在港樂的獨奏表演包括：海頓交響協奏曲、泰利文木笛及巴松管雙協奏曲、莫扎特巴松管協奏曲。作為教育工作者，他分別是香港中文大學和香港演藝學院的教職員。

在加入港樂前，莫班文就讀茱利亞音樂學院，師隨莉卡萊爾。他活躍於PUFF! 木管五重奏的室樂演奏，並積極參與每年夏季舉辦的音樂節演出，包括太平洋音樂節、琉森音樂節夏令營、美國青年樂團、意大利盧卡歌劇院及音樂節等。莫班文來自美國辛辛那提。

Benjamin Moermond has been Principal Bassoon with the HK Phil since joining in 2010 and is active teaching and performing in Hong Kong and throughout the region. As a soloist with the HK Phil he has performed Haydn's Sinfonia Concertante, Telemann's Double Concerto for Bassoon and Recorder, and Mozart's Bassoon Concerto. As an educator he has been on faculty for the Chinese University of Hong Kong and Hong Kong Academy for the Performing Arts.

Prior to moving to Hong Kong Benjamin completed his studies at The Juilliard School of New York under the tutelage of Judith LeClair. He was an active chamber musician with PUFF! woodwind quintet and toured extensively in the summers with festivals including Pacific Music Festival, Lucerne Festival Academy, Youth Orchestra of the Americas and Opera Theatre and Music Festival of Lucca, Italy. Benjamin is originally from Cincinnati, US.



## 江蘭 LIN JIANG

圓號 Horn

PHOTO: Cheung Wai-lok

港樂首席圓號江蘭，是同輩圓號演奏家中獲公認為最具才華的其中一位。1986年生於上海，五歲移居澳洲，十歲開始學習圓號。江蘭是澳洲最炙手可熱的圓號獨奏家之一，曾與墨爾本交響樂團、悉尼交響樂團、馬來西亞愛樂、澳洲青年樂團等合作。

他曾於多個國際大賽屢獲殊榮，並於著名的費特民獎學金選拔中入圍總決賽。

2008年，21歲的江蘭獲馬來西亞愛樂委任為首席圓號，成為該團有史以來最年輕的首席樂手；他後來轉投港樂為首席圓號手，並開始與世界各地著名樂團合作演出，包括澳洲室樂團、悉尼交響樂團、墨爾本交響樂團、首爾交響樂團、維也納交響樂團、達拉斯交響樂團等；曾合作過的指揮大師包括梅狄、馬捷爾、梅塔、梵志登等。

教學方面，江蘭曾於新加坡楊秀桃音樂學院、香港演藝學院、浸會大學、中文大學當客席講師。

江蘭曾與指揮塔克威爾和西澳洲交響樂團，合作灌錄莫扎特圓號協奏曲大碟；另為Melba唱片灌錄獨奏作品大碟，兩者皆廣獲好評。

Principal Horn of the HK Phil, Lin Jiang is considered an extraordinarily gifted horn player of his generation. Born in Shanghai in 1986, he moved to Australia at the age of five and began playing the horn at the age of ten. Being one of Australia's most sought-after horn soloists, he has performed solos with the Melbourne and Sydney Symphony orchestras, Malaysian Philharmonic Orchestra and Australian Youth Orchestra.

Lin has won prizes in international competitions and was a finalist in the prestigious Freedman Fellowship Program.

In 2008, at the age of 21, he won the Principal Horn position of the Malaysian Philharmonic Orchestra, making him the youngest principal in the history of the orchestra. Since then he has won and accepted the Principal Horn position of the HK Phil and performed around the world with top orchestras that include the Australian Chamber, and Sydney, Melbourne, Seoul, Vienna and Dallas Symphony orchestras. He has worked with renowned conductors such as Riccardo Muti, Lorin Maazel, Zubin Mehta and Jaap Van Zweden.

As a pedagogue, Lin has held guest faculty positions in the Yong Siew Toh Conservatory of Music Singapore, Hong Kong Academy of Performing Arts, Hong Kong Baptist and Chinese universities.

Lin has released a CD of the Mozart Horn Concertos with the West Australian Symphony Orchestra conducted by Barry Tuckwell and a CD of solo works under the Melba Recordings label, both to critical acclaim.

## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至少直到2022年。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂第26位音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。

繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年四至五月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團、合唱團與一眾頂尖歌唱家，於2018年1月完成了歷時四年的華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。《指環》第四部曲——《諸神的黃昏》的錄音剛於2018年11月發行。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、葛納、侯夫、祈辛、郎朗、馬友友、寧峰、王羽佳等。

### THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

(HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. Maestro van Zweden is the 26<sup>th</sup> Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following on from the success of the European tour, which included a filmed concert from Vienna's famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House between April and May 2017.

Jaap, the HK Phil, a superb cast of soloists and a chorus successfully completed an epic four-year journey through Wagner's *Ring Cycle* in January 2018. The concert performances and live Naxos recordings have been enthusiastically received by audiences and praised by critics at home and abroad. The recording of *Götterdämmerung* was released in November 2018.





PHOTO: Cheung Wai-lok

「你正在聆賞全球其中一個最佳的華格納交響樂團。」《泰晤士報》

“You’re hearing one of the best Wagner orchestras in the world.”

*The Times*

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，以拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Matthias Goerne, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 音樂總監

### MUSIC DIRECTOR



梵志登  
Jaap van Zweden

## 首席客席指揮

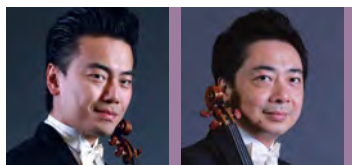
### PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆  
Yu Long

## 第一小提琴

### FIRST VIOLINS



王敬  
樂團首席  
Jing Wang  
Concertmaster

梁建楓  
樂團第一副首席  
Leung Kin-fung  
First Associate  
Concertmaster



許致雨  
樂團第二副首席  
Anders Hui  
Second Associate  
Concertmaster

王亮  
樂團第二副首席  
Wang Liang  
Second Associate  
Concertmaster

朱蓓  
樂團第三副首席  
Bei de Gaulle  
Third Associate  
Concertmaster

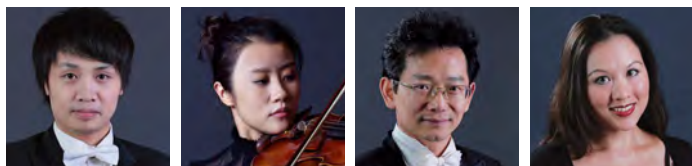


艾瑾  
Ai Jin

把文晶  
Ba Wenjing

程立  
Cheng Li

桂麗  
Gui Li

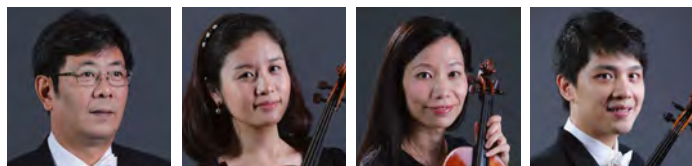


李智勝  
Li Zhisheng

劉芳希  
Liu Fangxi

毛華  
Mao Hua

梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan

徐姮  
Xu Heng

張希  
Zhang Xi

龍希(休假)  
Long Xi  
(On sabbatical leave)

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜  
Zhao Yingna



■余思傑  
Domas Juškys



▲梁文瑋  
Leslie Ryang Moonsoon



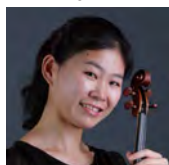
方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



冒異國  
Mao Yiguo



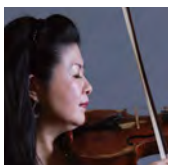
潘廷亮  
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡  
Christine Wong

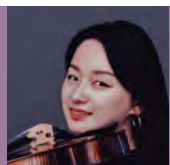


周騰飛  
Zhou Tengfei

## 中提琴 VIOLAS



●凌顯祐  
Andrew Ling



■李嘉黎  
Li Jiali



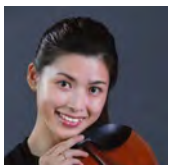
▲熊谷佳織  
Kaori Wilson



蔡書麟  
Chris Choi



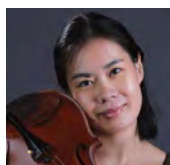
崔宏偉  
Cui Hongwei



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



黎明  
Li Ming



林慕華  
Damarra Lomdaridze



羅舜詩  
Alice Rosen



孫斌  
Sun Bin

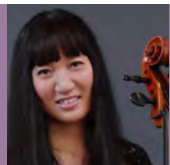


張殊影  
Zhang Shu-ying

## 大提琴 CELLOS



●鮑力卓  
Richard Bamping



■方曉牧  
Fang Xiaomu



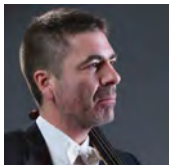
▲林穎  
Dora Lam



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



陳怡君  
Chen Yi-chun



霍添  
Timothy Frank



關統安  
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋泰美  
Tae-mi Song



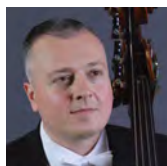
宋亞林  
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

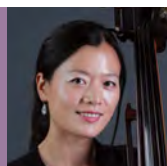
# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

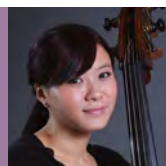
### 低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達僑  
George Lomdaridze



◆姜馨來  
Jiang Xinlai



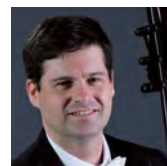
張沛姬  
Chang Pei-heng



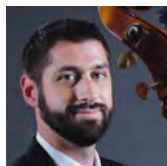
馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg

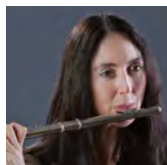


鮑爾菲  
Philip Powell

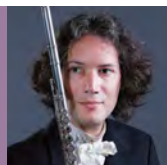


范戴克  
Jonathan Van Dyke

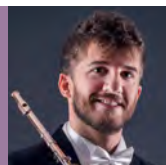
### 長笛 FLUTES



●史德琳  
Megan Sterling

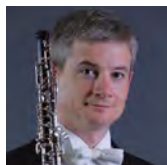


■盧韋歐  
Olivier Nowak



柯布魯  
Ander Erburu

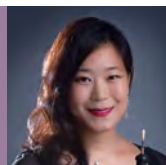
### 雙簧管 OBOES



●韋爾遜  
Michael Wilson



■布若芙  
Ruth Bönisch

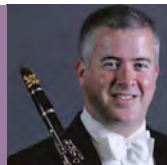


金勞思  
Marrie Rose Kim

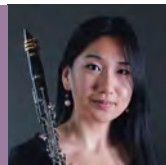
### 單簧管 CLARINETS



●史安祖  
Andrew Simon



■史家翰  
John Schertle

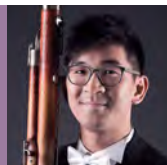


劉蔚  
Lau Wai

### 巴松管 BASSOONS



●莫班文  
Benjamin Moermond



■陳劭桐  
Toby Chan



◆李浩山  
Vance Lee

### 短笛 PICCOLO



施家蓮  
Linda Stuckey

### 英國管 COR ANGLAIS



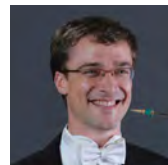
關尚峰  
Kwan Sheung-fung

### 低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高  
Lorenzo losco

### 低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江蘭  
Jiang Lin



■柏如瑟  
Russell Bonifede



▲周智仲  
Chow Chi-chung



托多爾  
Todor Popstoyanov



李少霖  
Homer Lee



麥迪拿  
Jorge Medina

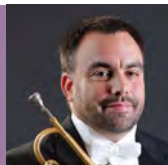
小號 TRUMPETS



●巴達仁  
Esteban Batallán



■莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston



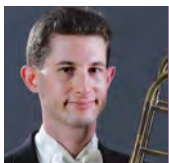
施樂百  
Robert Smith

低音長號

BASS  
TROMBONE

大號 TUBA

長號 TROMBONES



●韋雅樂  
Jarod Vermette



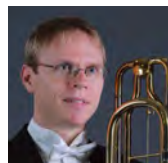
高基信  
Christian Goldsmith



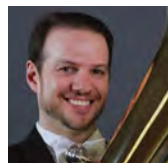
湯奇雲  
Kevin Thompson



韋力奇(休假)  
Maciek Walicki  
(On sabbatical leave)



韋彼得  
Pieter Wyckoff



●雷科斯  
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI

敲擊樂器 PERCUSSION

豎琴 HARP



●龐樂思  
James Boznos



●白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai



●史基道  
Christopher Sidenius

特約樂手 FREELANCE PLAYER

長號：譚永健  
Trombone: Tam Wing-kin

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

# 感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



洪燕  
Alice Hung



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme  
is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助  
The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Composers Scheme is sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

義務核數師  
Honorary Auditor



義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel



義務攝影師  
Pro-bono Photography

Phil Shek

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團禮賓府「情緣樂韻」慈善晚宴

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA GALA DINNER AT GOVERNMENT HOUSE "HARMONIOUS CONNECTIONS" 2018

### 籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 CHAIRMAN

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

副主席 VICE-CHAIRMAN

金鈴女士 Ms Jin Ling

顧問 ADVISORS

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

吳君孟先生 Mr Edward Ng

委員 MEMBERS

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

黃宇弘小姐 Miss Philippa Wong

拍賣官及司儀 AUCTIONEER & MISTRESS OF CEREMONY

金鈴女士 Ms Jin Ling

司儀 MISTRESS OF CEREMONY

蔡頌思小姐 Miss Jocelyn Choi

義務統籌 VOLUNTEERS

張雅麗女士 Ms Carol Cheung, MH

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

張欣蕊女士 Ms Cindy Zhang Xinrui

邱聖音女士 Ms Angela Yau

### 捐款鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT OF DONATIONS

#### HK\$500,000 or above 或以上

蔡關穎琴律師、香港天津工商專業婦女委員會

Mrs Janice Choi, MH, JP,

Hong Kong Tianjin Business and  
Professional Women Association

#### HK\$200,000 – HK\$499,999

紀寬樂醫生 Dr Kay Jay Foon Lok

Koshing 11 Serviced Apartment

萬音天地 M.int Academy Limited

#### HK\$100,000 – HK\$199,999

郭澤偉先生、黎凱詩女士、郭翎小姐、郭靖先生

Mr William Kwok, Ms Bonnie Lai, Miss Lutina Kwok,

Mr Daniel Kwok

馬雪征女士 Ms Mary Ma

吳雅玲女士 Ms Arling Ng

吳君孟先生 Mr Edward Ng

彭德忠先生 Mr Pang Tak Chung

劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

#### HK\$80,000 – HK\$99,999

鄭明明教授 Prof. Cheng Ming Ming, BBS

鄭翔玲女士 Ms Shirley Cheng

張雅麗女士 Ms Carol Cheung, MH

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu, JP

費詩樂女士 Ms Andrea Fessler

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

洪燕女士 Ms Alice Hung

康富萊投資有限公司

關治平先生 Ir Edgar Kwan, JP

宋澤齋先生、吳紅英女士、宋吳倫先生

Mr Jack Song, Ms Sally Wu, Mr Alan Song

#### HK\$80,000 – HK\$99,999

孫漢明先生 Mr Stephen Suen

譚毓楨女士 Ms Tam Yuk Ching Jenny

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

萬洪建伉儷 Mr & Mrs Wan Hong Jian

眾安集團

#### HK\$50,000 – HK\$79,999

范丁先生 Mr Fan Ting

湯德信伉儷 Mr & Mrs David Fried

馮鈺斌博士 Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

顧金麗女士、林奕含小姐 Ms Grace Gu, Miss Lene Lin

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

呂元祥博士伉儷 Dr & Mrs Ronald Lu & Stella Lu

Mr Kai Y. Wong

夏曼女士

#### HK\$20,000 – HK\$49,999

周詠璇女士 Ms Charlene Chou

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong, BBS, JP

李凱琪女士 Ms Clara Li

馬蔡三妮女士 Mrs Annie Ma

馬春玲女士 Ms Elaine Ma

蘇澤光先生 The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

鄧鳳賢女士 Ms Anita Tang

陳曾麗娜女士 Ms Sally Tsang Lai Nar

邱聖音女士 Ms Angela Yau

應琦泓先生 Mr Steven Ying

#### HK\$10,000 – HK\$19,999

亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co. Ltd.

朱繼陶先生 Mr Chu Kai To Joseph

劉玉珍女士 Ms Lau Yuk Chun Mary

蘇彰德先生 Mr Douglas So

#### 拍賣品 Auction Items

金鈴女士 Ms Jin Ling

寧峰先生 Mr Ning Feng

董建成先生及夫人 Mr & Mrs C.C. Tung

王健先生 Mr Wang Jian

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) | 2721 2030

# 請支持香港管弦樂團「常年經費基金」 及「學生票資助基金」

## PLEASE SUPPORT THE HK PHIL ANNUAL FUND AND STUDENT TICKET FUND



### 我的捐款能如何幫助港樂？

誠意邀請您捐助樂團，不論捐款多寡，您的熱心支持都能幫助樂團獲得民政事務局藝術發展配對資助試驗計劃一對一的額外配對撥款，帶來雙倍效益。您的一分一毫皆成就美樂，請即捐款。

#### 常年經費基金

- 呈獻多元精彩的節目，邀請國際知名指揮家及音樂家合作，更臻卓越
- 舉辦各項教育及外展活動，拓展美妙音樂至社區
- 支持其他營運開支，例如音樂會的舞台設備、邀請音樂會前講座講者及知名演奏家舉行大師班，以至印刷此場刊的成本

#### 學生票資助基金

- 提供半價門票優惠予本港全日制學生，培養年輕一代對音樂的熱忱
- 每港幣500元可讓6名學生以半價欣賞香港專業管弦樂演出
- 基金每年讓超過12,000位學生受惠

### WHERE DOES MY DONATION GO?

Donate today and help us access the Art Development Matching Grant Pilot Scheme (Home Affairs Bureau), where funds raised from the private sector are matched dollar-for-dollar, doubling the impact of your support. Every Gift Inspires. Act Now!

#### ANNUAL FUND

- Present diverse and vibrant programmes, collaborate with internationally renowned conductors and soloists, and maintain the highest standard of our orchestra
- Bring orchestral music into the community through education and outreach programmes
- Support operational costs like staging for concerts, inviting speakers for pre-concert talks, presenting masterclasses by renowned artists, as well as printing this programme

#### STUDENT TICKET FUND

- Subsidies half-price tickets for local full-time students and nurtures the passion of the next generation for the orchestra
- Every \$500 donation enables 6 students to experience the finest orchestral performances in Asia
- Over 12,000 students benefit from the fund every year

請即填妥下頁表格，或到 [hkphil.org/give](https://hkphil.org/give) 送上您的心意。





免費父親節音樂會「親親Daddy」——梵志登大師帶領港樂與香港市民及有特殊需要社群分享美樂  
 A Father's Day Concert — Maestro Jaap van Zweden led the HK Phil to perform a free concert sharing beautiful music with the Hong Kong community including people with special needs

## 香港管弦樂團「常年經費基金」及「學生票資助基金」捐款表格 THE HK PHIL — ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND DONATION FORM

本人/本公司現捐款予 I am/our company is pleased to make a one-off donation to:

「常年經費基金」 ANNUAL FUND

HK\$5,000  HK\$10,000

捐款為港幣 Donation amount HK\$ \_\_\_\_\_

「學生票資助基金」 STUDENT TICKET FUND

HK\$5,000  HK\$10,000

捐款為港幣 Donation amount HK\$ \_\_\_\_\_

香港管弦樂團為註冊慈善機構，港幣\$100或以上捐款憑收據可申請豁免繳稅。

The HK Phil is a registered charitable organisation. Official receipt will be issued for donation over HK\$100 for tax-deduction.

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/小姐/太太/女士/教授/博士) Name (Mr/Miss/Mrs/Ms/Prof/Dr)

出生日期 Birth date (DD/MM)

(中文)

(English)

公司名稱 Company name

地址 Address

電話 Telephone

電郵 Email

收據抬頭 Name on receipt

鳴謝為 Acknowledge as

無名氏 Anonymous

捐款港幣\$5,000或以上將於港樂場刊及網站獲鳴謝。

Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in house programme and website.

(中文)

(English)

如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上副號。If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

### 捐款方式 DONATION METHOD

支票 Cheque (抬頭請寫「香港管弦協會」 Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.')

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

銀行轉帳 Bank Transfer (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 匯豐銀行 HSBC (004)002-221554-001

信用卡 Credit card  American Express  VISA  MasterCard

信用卡號碼 Credit card number

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my credit card account with \$

發卡銀行 Issuing bank

(只適用於 For MasterCard/VISA)

持卡人姓名 Cardholder's name

有效日期至 Valid until (MM/YY)

簽署 Signature

日期 Date

(信用卡用戶必須簽署，方能生效 This form must be signed to be valid)

請將填妥的捐款表格交回香港管弦樂團 Please return the completed form to the HK Phil

電郵 Email: development@hkphil.org 傳真 Fax: 2721 0582

郵寄 Mail: 香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓香港管弦樂團發展部 Development Department, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Level 8, Administrative Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 常年經費基金及學生票資助基金

# ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

#### HK\$100,000 or above 或以上

Mr Anson Chan • 陳耀璋先生  
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生  
Sin Wai Kin Foundation Limited •  
冼為堅基金有限公司  
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •  
黃少軒江文璣基金有限公司

#### HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous • 無名氏  
Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷  
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷  
Mrs Janice Choi, MH, JP • 蔡關穎琴女士  
Ms Elaine Chu  
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel  
Mr Glenn Fok  
Mr Richard & Rachel Hui  
Ms Nancy Lee  
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •  
李玉芳女士及麥耀明先生  
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷  
Mr Fanqi Nie • 聶凡淇先生  
Mr Nicholas & Mrs Lora Sallnow-Smith  
Mr Raymond Wong • 黃文顯先生  
Mr & Mrs Wellington and Virginia Yee  
Mr Steven Ying • 應琦弘先生

#### HK\$25,000 – HK\$49,999

Chow Tai Fook Jewellery Group •  
周大福珠寶集團有限公司  
Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生  
Ms Pat Fok  
Ms TK Garbo • 謝勤女士  
Ms Alice Hung • 洪燕女士  
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷  
Mr Andy Kwok • 郭永亮先生  
Ms Ella Lau • 劉懿翎女士  
Mr Craig Merdian & Ms Yelena Zakharova  
Mr & Mrs Taeko & Gerard Millet  
Mrs A M Peyer  
Mr Tan Stephen • 陳智文先生  
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士  
Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh  
The Wang Family Foundation •  
汪徵祥慈善基金

#### HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)  
Mr Au Yeung Shiu Lun Ryan  
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生  
Mr Chan Yik Lun  
Ms Chan Yiu Man Vivian • 陳耀雯女士  
Ms Lilian Chen  
Dr Sunny Cheng • 鄭志鴻醫生  
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人  
Ms Chiu So Lan • 趙素蘭女士  
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生  
Ms Joy Chung  
Cityhealth Medical Clinic Ltd  
Dr & Mrs Robert John Collins  
Consiliere Limited  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人  
HKFMC • 香港家庭醫療中心  
Ms Angela Ho & Associates  
Ms Angela Ho  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •  
黃翔先生及劉莉女士  
Ms Hung Chi Wah, Teresa • 熊芝華老師  
Ms Jin Ling • 金鈴女士  
Ms Lam Chau Lai • 林秋麗女士  
Miss Gladly Lau Yan Wah • 柳欣華小姐  
Mr Lee Tit Sun  
Ms Peggy Lee  
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生  
Dr Thomas W.T. Leung • 梁惠棠醫生  
Ms Li Shuen Pui Agnes  
Mr Ma Han Chih  
Mr & Mrs William Ma  
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生  
Prof John Malpas  
Ms Christine Mar  
Marshall Day Acoustics  
Mr & Mrs A Ngan  
Onshine Finance Limited • 朗盈信貸有限公司  
Dr & Mrs Joseph Pang  
Ms Teresa Pong • 龐裳女士  
Mrs Vivian Poon • 潘黃紅曉女士  
Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生  
Mr & Mrs Anthony Rogers  
Ms Sally Tsang • 曾麗娜女士  
Ms Wong Wai Chung Wendy • 黃慧中女士  
Ms Michele Woo • 胡詩詠女士  
Mr Anthony Yu  
Mr Andrew S. Yuen

### HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)  
Arts Supporter  
Dr & Mrs Barry Buttifant  
Ms Karen Chan  
Mr Avis Chan  
Mr Chan Hing Chung • 陳慶聰先生  
Mr & Mrs HY Chan • 陳浩賢先生夫人  
Mr Bryan Cheng • 鄭鈞明先生  
Dr Cheung Kar Chun, Patrick • 張嘉俊醫生  
Ms Cheung Wai Ki  
Mr Calvin Chu  
Dr Poon Yee Ling Eligina  
Mr James Filmer-Wilson  
GrandFort IT Consultancy • 宏毅資訊基建顧問  
Greater China Culture Global Association • 大中華文化全球協會  
Mr Michael & Mrs Angela Grimsdick  
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生  
Mr Etienne Hervet  
Ms Jennifer Hodgson  
Mr Maurice Hoo • 胡立生先生  
Mr Garth Jones  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士  
Ms Cindy Li • 李心園女士  
The Limit Busters  
Ms Lola P. Linker  
Mrs Annie Ma • 馬蔡三妮女士  
Ms Joan Foo Mahony  
Manno Family  
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人  
Mr Shek Wing Chi • 石穎智先生  
Mr Shieh Wing Tai Paul • 石永泰先生  
Mr Shu Chiu Ting, William  
Mr Stephen Suen • 孫漢明先生  
Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷  
Mr & Mrs S T Tso  
Ms Amy CY Wong  
Mr Patrick Wu  
Mr Yuen Ho Yin • 袁浩然先生

### 學生票資助基金

#### STUDENT TICKET FUND

### HK\$100,000 or above 或以上

Hang Seng Bank • 恒生銀行  
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

### HK\$50,000 – HK\$99,999

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •  
李玉芳女士及麥耀明先生  
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •  
梁卓恩先生夫人  
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

### HK\$25,000 – HK\$49,999

張立先生及張積馨女士  
Mr David Chiu  
E.H.Y. Wong Family  
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷  
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

### HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人  
Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷  
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生  
Dr & Mrs Julian Kwan • 關家雄醫生及夫人  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人  
Mr Lee Tit Sun  
Mr Chu Ming Leong  
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生  
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金  
Mr Stephen Luk  
Mr & Mrs A Ngan  
Mr Sham Ho Cheung • 沈昊翔先生  
Mr Tan Stephen • 陳智文先生  
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

### HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)  
Mr Iain Bruce  
Mr Philip Lawrence Choy  
Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷  
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生  
Ms Ho Rose  
Dr William Ho • 何兆煒醫生  
Ms Angelina & Mr Henry Lee  
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士  
Mr Samuel Leung  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士  
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人  
Dr Poon Yee Ling Eligina  
Mr Andrew Sheard  
Ms Sharon Tang & Mr Howard Wong • 鄧曉君女士及王學宏先生  
Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人  
羅紫媚 & Joe Joe

您也希望獲題名鳴謝？請即登上

**hkphil.org/give** 捐款支持港樂。

Want to have your name on the list too?

Donate today at **hkphil.org/give**.

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



Billion Charity Fund  
億京慈善基金

周生生  
Chow Sang Sang

### 鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

THE WALL STREET JOURNAL.  
Read ambitiously

### 綠寶石會員 Emerald Members



SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang



### 珍珠會員 Pearl Members

BARTY | ED |  
BARTY EDUCATION AND DEVELOPMENT

專業會計  
PROFESSIONAL ACCOUNTING

菱電發展  
RYODEN DEVELOPMENT

新興機構  
SUN HING GROUP

耀中國際學校  
YEW CHUNG INTERNATIONAL SCHOOL  
YCIS

企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) | 2721 2030

以機構英文名稱排序  
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂特別計劃

## SPECIAL PROJECTS

### 信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

#### 商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 · 由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴 · 由樂團第二副首席王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴 · 由張希小姐使用

#### 香港管弦協會婦女會 捐贈

##### 所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴 · 由程立先生使用
  - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴 · 由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
  - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴
  - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴 · 由倪瀾先生使用
- 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器
- 德國轉閩式小號兩支
  - 華格納大號乙套
  - 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，

以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

#### 劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

#### 胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，  
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

#### Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

#### Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

##### Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

##### Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

#### A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster

#### A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin, played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT  
香港管弦樂團籌款音樂會  
HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA  
FUNDRAISING CONCERT 2018

**籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE**

籌備委員會聯合主席 CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law  
王逸塵小姐 Miss Alice Wang  
黃宇弘小姐 Miss Philippa Wong

委員 MEMBERS

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP  
梁穎雯小姐 Miss Connie Leung



你也可以跟陸麗如一樣與港樂同台演出  
You can perform with HK Phil like Serafina Luk

**HK PHIL FRIENDS & FAMILIES**

**贊助者 SPONSORS**

**HK\$200,000 or above 或以上**

香港中華總商會  
The Chinese General Chamber of Commerce

**HK\$150,000 – HK\$199,999**

保良局蔡繼有學校  
Po Leung Kuk Choi Kai Yau School

**HK\$100,000 – HK\$149,999**

陸世康律師及馮海莉律師  
Mr Victor Luk & Ms Sabrina Fung  
萬音天地 M.int Academy  
右思維國際幼兒園暨幼稚園  
Rightmind International Nursery & Kindergarten

**HK\$50,000 – HK\$99,999**

B & Data Technology Co., Ltd./  
Office One Property Consultants Ltd  
Dr Ho Hung Kwong, Duncan  
李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law  
Huang Guan Lin  
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

**HK\$10,000 – HK\$49,999**

智帥 (特種安保顧問及項目策劃) 有限公司  
Clement Shield (Security Specialist & Event Organiser) Limited  
Mr Louis Fan, Winfield Fan & Family  
林成棟博士, 富善國際資產管理(香港) 有限公司  
Ms Leonie Ki, Ms Lilian Chen, Ms Candy Kwok & Ms Angela Ho

**HK\$5,000 – HK\$9,999**

吳子昕 Annette Ng

**HONG KONG'S GOT STARS –  
THE PHILHARMONIC EDITION**

**贊助者 SPONSORS**

冠名贊助 Title Sponsor



**主要贊助 Major Sponsors**

香港新活力青年智庫  
Hong Kong New Youth Energy Think Tank  
Mr William Louey  
Nomura  
Dr and Mrs Kennedy Wong Ying Ho

**金贊助 Gold Sponsors**

BlackRock  
劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation  
Clinton Yang & Friends on behalf of  
HandsOn Hong Kong

**銀贊助 Silver Sponsor**

Balyasny Asset Management L.P.

**其他贊助者 Other Sponsors**

**HK\$5,000 – HK\$9,999**

無名氏 Anonymous  
Anthony Wong

## 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

Forge a personal connection with a musician like the **C. C. Chiu Memorial Fund** by supporting the chair endowment programme. You can enjoy unique benefits including inviting him/her to your events, complementary concert tickets and interval drinks coupons.

以下席位由**邱啟楨紀念基金**贊助：

The following musician's chair is endowed by the **C. C. Chiu Memorial Fund**:

**鮑力卓 RICHARD BAMPING**

首席大提琴 Principal Cello

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

[hkphil.org/chair](http://hkphil.org/chair)

# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 名譽贊助人

行政長官  
林鄭月娥女士

### HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE  
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

### 董事局

劉元生先生  
主席

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
副主席

冼雅恩先生  
司庫

陳嘉賢女士  
邱詠筠女士  
岑明彥先生  
霍經麟先生  
湯德信先生  
馮玉麟博士  
郭永亮先生  
李黃眉波女士  
羅志力先生  
吳君孟先生  
蘇兆明先生  
詩柏先生  
譚允芝資深大律師  
楊顯中博士  
應琦泓先生

### BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH  
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, MH, JP  
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin  
TREASURER

Ms Karen Chan, JP  
Ms Winnie Chiu, JP  
Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Dr Allen Fung  
Mr Andy Kwok  
Mrs Mabel Lee  
Mr Peter Lo  
Mr Edward Ng  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Stephan Spurr  
Ms Winnie Tam, SC, JP  
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP  
Mr Steven Ying

### 財務委員會

冼雅恩先生  
主席

岑明彥先生  
湯德信先生  
郭永亮先生  
劉元生先生  
楊顯中博士

### FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin  
CHAIR

Mr David Cogman  
Mr David L. Fried  
Mr Andy Kwok  
Mr Y. S. Liu, MH  
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

### 籌款委員會

吳君孟先生  
主席

蔡關穎琴律師  
顧問

董溫子華女士  
應琦泓先生  
副主席

區麗莊女士  
張凱儀女士  
霍經麟先生  
金鈴女士  
李萌大律師  
劉元生先生  
邱聖音女士

### FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Edward Ng  
CHAIR

Mrs Janice Choi, MH, JP  
ADVISOR

Mrs Harriet Tung  
Mr Steven Ying  
VICE-CHAIRS

Ms Au Lai-chong  
Ms Cherry Cheung  
Mr Glenn Fok  
Ms Jin Ling  
Ms Ming Lie, Barrister-at-law  
Mr Y S Liu, MH  
Ms Angela Yau

### 信託基金委員會

冼雅恩先生  
主席

劉元生先生  
楊顯中博士

### ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin  
CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH  
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

### 執行委員會

劉元生先生  
主席

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
冼雅恩先生  
岑明彥先生  
吳君孟先生  
蘇兆明先生

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH  
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, MH, JP  
Mr Benedict Sin  
Mr David Cogman  
Mr Edward Ng  
Mr Nicholas Sallnow-Smith

### 聽眾拓廣委員會

蘇兆明先生  
主席

霍經麟先生  
紀大衛教授  
李偉安先生  
羅志力先生  
譚允芝資深大律師  
香港管弦樂團  
藝術諮詢委員會主席  
(現任:艾爾高先生)  
香港管弦樂團首席  
(現任:王敬先生)

### AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Nicholas Sallnow-Smith  
CHAIR

Mr Glenn Fok  
Prof David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Mr Peter Lo  
Ms Winnie Tam, SC, JP  
CHAIR OF HK PHIL'S  
ARTISTIC COMMITTEE  
(CURRENTLY Mr Lorenzo Iosco)  
CONCERTMASTER OF HK PHIL  
(CURRENTLY Mr Jing Wang)



## 行政人員 MANAGEMENT

麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
CHIEF EXECUTIVE

### 行政及財務部

### ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡

行政及財務高級總監

Vennie Ho

SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION AND FINANCE

李康銘

財務經理

Homer Lee

FINANCE MANAGER

李家榮

資訊科技及項目經理

Andrew Li

IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍

人力資源經理

Annie Ng

HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健

行政及財務助理經理

Alex Kwok

ASSISTANT ADMINISTRATION AND FINANCE MANAGER

陳碧瑜

行政秘書

Rida Chan

EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華

行政及財務高級主任

Vonee So

SENIOR ADMINISTRATION AND FINANCE OFFICER

李穎欣

資訊科技及行政主任

Apple Li

IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

馮建貞

行政助理

Crystal Fung

ADMINISTRATIVE ASSISTANT

柯詠珊

藝術行政實習生

Ada Or

ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍

辦公室助理

Sammy Leung

OFFICE ASSISTANT

### 藝術策劃部

### ARTISTIC PLANNING

林丰

藝術策劃總監

Fung Lam

DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕

教育及外展經理

Charlotte Chiu

EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩

藝術策劃經理

Michelle Wong

ARTISTIC PLANNING MANAGER

林希雯

教育及外展助理經理

Joyce Lam

ASSISTANT EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

潘盈慧

藝術策劃助理經理

Christine Poon

ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

朱殷樂

藝術行政實習生  
(教育及外展)

Kaycee Chu

ARTS ADMINISTRATION TRAINEE  
(EDUCATION AND OUTREACH)

### 發展部

### DEVELOPMENT

韓嘉怡

發展總監

Kary Hon

DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤

發展經理

Marinella Li

DEVELOPMENT MANAGER

黃佩詩

發展經理

Karina Wong

DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄

發展助理經理

Cherry Lai

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

林慧嫻

發展助理經理

Jade Lam

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜

發展主任

Vanessa Leung

DEVELOPMENT OFFICER

### 市場推廣部

### MARKETING

鄭禧怡

市場推廣總監

Meggy Cheng

DIRECTOR OF MARKETING

錢燕琳

數碼推廣  
及客戶關係經理

Enrica Chin

DIGITAL MARKETING AND  
CRM MANAGER

趙綺鈴

市場推廣經理

Chiu Yee-ling

MARKETING MANAGER

馮曉晴

傳媒關係及傳訊經理

Flora Fung

MEDIA RELATIONS &  
COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵

編輯

Yee Po-yan

PUBLICATIONS EDITOR

卓欣

市場推廣助理經理

Christine Cheuk

ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰

票務主管

Agatha Ho

BOX OFFICE SUPERVISOR

林芷希

市場推廣主任

Phoebe Lam

MARKETING OFFICER

李結婷

客務主任

Michelle Lee

CUSTOMER SERVICE OFFICER

### 樂團事務部

### ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然

樂團事務總監

Kenny Chen

DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義

舞台經理

Steven Chan

STAGE MANAGER

何思敏

樂譜管理

Betty Ho

LIBRARIAN

黎樂婷

樂團人事經理

Erica Lai

ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣

樂譜管理助理

Chan Tim-yan

ASSISTANT LIBRARIAN

陳雅穎

樂團事務助理經理

Wing Chan

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS  
MANAGER

林奕榮

樂團事務助理經理

Lam Yik-wing

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS  
MANAGER

蘇近邦

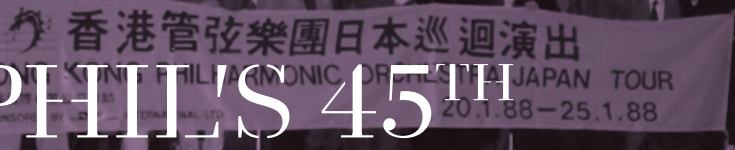
運輸及舞台主任

So Kan-pong

TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

港樂45年

# HK PHIL'S 45TH



「香港管弦樂團第45個職業樂季」展覽，展出了1983年亞洲巡演、1986年京滬杭演出、1986年韓國巡演、1988年日本巡演手冊。HK Phil tour handbooks (Asia Tour 1983, China Tour 1986, Korea Tour 1986 and Japan Tour 1988) were on display at the "Hong Kong Philharmonic Orchestra 45th Season" exhibition.

PHOTO: Cheung Wai-lok

## 出外演出手冊 OVERSEAS PERFORMANCE HANDBOOK

今晚音樂會後，香港管弦樂團便隨即於今個星期日(1月13日)往珠海演出。樂團首次對外演出是1983年4月的東南亞之行(新加坡、曼谷、大阪)。樂團每次巡演，樂師均獲派發演出手冊，除列明演出詳情、行程安排、下榻住址、隨行人員等，更附有當地的旅遊資訊，如匯率、景點、注意事項等。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra will be travelling to Zhuhai after tonight's concert to perform there this coming Sunday (13 Jan). Our first overseas tour was to Singapore, Bangkok and Osaka in April 1983. For each overseas tour every musician in the orchestra is given a tour handbook covering performance details, transport arrangements, hotel addresses and accompanying members, as well as travel information such as currency, sightseeing spots and hints.

香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

# HK PHIL X TAI KWUN: CHAMBER MUSIC SERIES

18 FEB 2019

## Fantasia of Brass 萬花銅

Brass Quintet 銅管樂五重奏

4 MAR 2019

## A Night in the Woods 木管之夜

Wind Ensemble 木管小組

1 APR 2019

## Transfigured Night 昇華之夜

String Sextet 弦樂六重奏

15 APR 2019

## Harmonious Clarinet with Strings 單簧和弦

Clarinet Quintet 單簧管五重奏

20 MAY 2019

## Interpretation of Dream 夢弦

Mixed Ensemble 混合小組

24 JUN 2019

## Nordic Memoria 北歐回憶

Wind Quintet 木管五重奏

MON 7:30PM

**\$200**

賽馬會立方

JC Cube

折扣優惠請瀏覽港樂網站  
For discount schemes, please visit [hkphil.org](http://hkphil.org)

門票2019年1月3日起於城市售票網公开发售  
Available at URB.TIX from 3 JAN 2019



港樂 X 大館：  
室樂音樂會系列

場地夥伴  
Venue Partner

大館  
TAI KWUN

古蹟及藝術館  
CENTRE FOR HERITAGE & ARTS

# 港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

18 & 19  
JAN 2019

Fri & Sat 8pm CC  
\$480 \$380 \$280 \$180

范·克萊本國際鋼琴比賽冠軍  
Gold Medalist at the  
Van Cliburn International  
Piano Competition

## 太古音樂大師系列：張昊辰的拉赫曼尼諾夫 Swire Maestro Series: Zhang Haochen Plays Rachmaninov

陳其鋼  
拉赫曼尼諾夫  
拉赫曼尼諾夫  
CHEN Qigang  
RACHMANINOV  
RACHMANINOV

《五行》  
第一鋼琴協奏曲  
交響舞曲  
Five Elements  
Piano Concerto no. 1  
Symphonic Dances

余隆，指揮  
張昊辰，鋼琴  
Yu Long, conductor  
Zhang Haochen, piano

25 & 26  
JAN 2019

Fri 8pm  
Sat 3pm & 8pm  
CC  
\$680 \$480 \$380 \$280

門票熱賣中  
TICKETS SELLING FAST

## 港樂x倫永亮—鋼琴後的人交響音樂會 HK Phil x Anthony Lun The Man Behind the Piano Concert

倫永亮經典名曲，包括：〈鋼琴後的人〉、〈靜夜的單簧管〉、〈心仍是冷〉、〈我為何讓你走〉、〈我說過要你快樂〉……，以及精選電影與流行榜上榜作品等。  
Anthony Lun's greatest hits, including: "The Man Behind the Piano", "A Clarinet in A Quiet Night", "Heart Still Cold", "Why Do I Let You Go", "Said I'd Make you Happy", and his own pick of songs from movies, etc.

倫永亮，創作人/歌手/鋼琴家  
陳潔靈，特別演出嘉賓  
謝安琪，特別演出嘉賓  
梁釗峰，特別演出嘉賓  
謝拉特·莎朗嘉，指揮  
Anthony Lun, composer/singer/pianist  
Elisa Chan, special guest  
Kay Tse, special guest  
Leung Chiu-fung, special guest  
Gerard Salonga, conductor

8 & 9  
FEB 2019

Fri & Sat 8pm  
CC  
\$780 \$580 \$380 \$280

門票熱賣中  
TICKETS SELLING FAST

## 百老匯巨星：莉亞·莎朗嘉 Lea Salonga: The Voice of Broadway

演唱多首來自百老匯音樂劇（《美羅傳奇》、《西貢小姐》、《小島往事》）及動畫電影（《真假公主——安娜塔西亞》、《魔雪奇緣》、《木蘭》等）的首本名曲。Music from Broadway's *Beautiful*, *Miss Saigon*, *Once on the Island*, and animated films *Anatasia*, *Frozen*, *Mulan*, and more.

莉亞·莎朗嘉，歌唱家  
謝拉特·莎朗嘉，指揮  
Lea Salonga, vocalist  
Gerard Salonga, conductor

15 & 16  
FEB 2019

Fri & Sat 8pm  
TW  
\$320 \$280 \$180 \$120

## 太古輕鬆樂聚系列：格拉斯的大衛寶兒 Swire Denim Series: Philip Glass' David Bowie

格連活特  
戴斯納  
萊許  
格拉斯  
Jonny GREENWOOD  
Bryce DESSNER  
Steve REICH  
Philip GLASS

《黑金風雲》電影配樂（中國首演）  
《眼淚》（亞洲首演）  
《三個樂章》（中國首演）  
第四交響曲，「世間英雄」（亞洲首演）  
Music from the film *There Will Be Blood* (China premiere)  
*Lachrimae* (Asian premiere)  
*Three Movements* (China premiere)  
*Symphony no. 4, Heroes* (Asian premiere)

迪利德，指揮  
André de Ridder, conductor

18  
FEB 2019

Mon 7:30pm  
JC Cube, Tai Kwun  
\$200

## 港樂x大館：室樂音樂會系列 | 萬花銅（銅管樂五重奏） HK Phil x Tai Kwun: Chamber Music Series

### Fantasia of Brass (Brass Quintet)

魯道斯拉夫斯基  
卡德  
依和德  
馬文麒  
阿諾  
基斯普  
馬特蘭  
卡維  
Witold LUTOSLAWSKI  
Elliott CARTER  
Victor EWALD  
MA Man-ki  
Malcolm ARNOLD  
Enrique CRESPO  
Steve MARTLAND  
Morley CALVERT

迷你序曲  
《浦賽爾單音幻想曲之幻想曲》  
第三五重奏  
《黑暗中的盼望》  
第一銅管五重奏  
《美洲組曲》  
《單音幻想曲》  
《蒙德萊根山脈》組曲  
Mini Overture  
*A Fantasia about Purcell's Fantasia upon One Note*  
Quintet no. 3  
*Aspirations in Darkness*  
Brass Quintet no. 1  
*Americana Suite*  
*One note fantasy...*  
*Monteregian Hills Suite*

巴達仁，小號  
莫思卓，小號  
麥迪拿，圓號  
湯奇雲，長號  
雷科斯，大號  
Esteban Batallán, trumpet  
Christopher Moyse, trumpet  
Jorge Medina, horn  
Kevin Thompson, trombone  
Paul Luxenberg, tuba

門票於城市售票網公开发售 AVAILABLE AT URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall TW = 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium